

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ САГИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА
«ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»)**

А. В. Михасик

Научный руководитель Ю. И. Пахотная, кандидат филологических наук, доцент

*Русский государственный гидрометеорологический университет
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: al.mihasic@gmail.ru*

Статья посвящена проблеме перевода антропонимов в жанре фэнтези. В статье анализируются и сопоставляются антропонимы в переводах в саге «Властелин колец» Дж. Р. Р. Толкина. Новизна работы обусловлена неразработанностью данной темы в современной лингвистике. Объектом исследования является система антропонимов в цикле романов «Властелин колец» Дж. Р. Р. Толкина. Предметом исследования являются способы перевода антропонимов в творчестве Дж. Р. Р. Толкина. Были использованы общенаучные методы анализа теоретического и практического материала, сопоставительный метод в переводе, контекстуальный, дескриптивный и аналитический методы. В статье автор приходит к выводу, что для определения техники перевода необходимо проводить тщательный анализ каждого антропонима используя не только лингвистические, но и литературоведческие материалы. Проведенный анализ позволяет выделить как общие, так и частные особенности влияющие на выбор техники перевода. Практическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут быть использованы для составления более качественных переводов данного произведения Дж. Р. Р. Толкина

Ключевые слова: антропоним; эпическое фэнтези; перевод; Дж. Р. Р. Толкин; «Властелин Колец».

Введение: «Культ Толкина» среди отечественной аудитории обусловил появление множества переводов, адаптаций, пересказов в которых передача некоторых антропонимов оказались сильно разобщены как техникой перевода, так и конечным результатом.

Материалом исследования в данной статье являются антропонимы в русских переводах М. В. Каменкович, В. Каррика и С. А. Степанова; В. Э. Волковского Д. Афиногенова и В. Г. Тихомирова; В. С. Муравьевым и А. А. Кистяковским; И. И. Мансурова.

Основная часть. Перевод антропонимов в данном произведении осложнен не только особенностями жанра фэнтези, но и легендой, которую автор оставил в приложении Appendix F “On Translation”. Рассказчик признается, что мир Средиземья мы видим через призму хоббитского восприятия. Таким образом, имена и названия с Вестрона (или иначе “всеобщего наречия”), на котором говорили хоббиты и большая часть населения Средиземья, переводились на английский язык, были “англи-

фицированы” [1, с. 1127-1140]. Таким образом, Вестрон становится языком оригинала, а английский языком перевода. В переводах на другие языки, переводчик должен следовать этой легенде и считать Вестрон языком оригинала, тогда как языком перевода будет его собственный, а не английский. Также необходимо следовать и другой части этой легенды: “Only the languages alien to the Common Speech have been left in their original form; but these appear mainly in the names of persons and places” [1, с. 1133]. Таким образом, все имена, созданные не на всеобщем языке, должны быть переведены методом транскрипции или транслитерации, сохраняя принцип благозвучия. Так, например, имена *Legolas*, *Mithrandir*, *Aragorn*, *Gimli* во всех проанализированных переводах представлены как ‘Леголас’, ‘Митрандир’, ‘Арагорн’, ‘Гимли’. Эти имена не представляют сложности для транслитерации.

Ещё один пример подтверждающий значимость антропонимов во “Властелине Колец” это имена *Frodo* и *Samwise Gamgee*. Ключ к созданию имени *Samwise Gamgee* лежит в письмах Дж. Р. Р. Толкина. “The choice of Gamgee was primarily directed by alliteration ... It was in fact the name when I was small (in Birmingham) for ‘cotton-wool’. (Hence the association of the Gamgees with the Cottons)” [2, с. 352] Таким образом, создается связь с фамилией *Cottons*, к чьему роду принадлежала Роза, будущая жена Сэма. Кроме того, выбор был также обусловлен необходимостью придать простоты характеру персонажа, даже некоторого оттенка деревенщины. Однако, зная, как важно было для Толкина всё то английское, что окружало его, он стремился отразить это во всех именах собственных, принадлежавших миру хоббитов. Таким образом, *Gamgee* – как и подавляющее множество других хоббитских фамилий, является “говорящим именем”, а должно быть переведено уподобляющим переводом или калькированием, с сохранением активной семантики. Так поступил в своем переводе А. А. Кистяковский, дав персонажу фамилию ‘Скромби’, придав аллитерацию с ‘Сэмом’, однако, тем самым он придал иной смысл данной фамилии, так как образовывается она от русского слова “скромный”, что никак не подходит персонажу, чья храбрость стала залогом уничтожения кольца [3]. Таким образом, данный перевод не может быть достойным эквивалентом. Однако, большинство переводчиков воспользовались транслитерационным переводом. Так, в переводе у И. И. Мансурова есть ‘Гэмджи’, созданное путем транскрибирования, так как оригинал произносится как /'gæmʒi:/ [4]. У М. В. Каменкович – ‘Гэмги’, созданное путём комбинации транслитерации с транскрибированием [5]. У В. Э. Волковского встречается ‘Гужни’, что не отражает ни фонетическую, ни графическую форму в той степени, чтобы являться

эквивалентным переводом [6]. Имя *Samwise* или сокращённо *Sam* практически во всех вариантах были переданы с учётом графической или фонетической формы. Так, у И. И. Мансурова ‘Сэмвайз’ – созданное комбинацией транскрибирования и транслитерации, у М. В. Каменкович – ‘Сэмуайз’ – созданное способом транскрибирования [4][5]. Однако это не является полным эквивалентом, так как создается “пустая” единица, не несущая в себе смысла, тогда как это имя тоже с активной семантикой. В Appendix F Дж. Р. Р. Толкин пишет: “But Sam and his father Ham were really called Ban and Ran. These were shortenings of Banazir and Ranugad, originally nicknames, meaning ‘halfwise, simple’ and ‘stay-at-home’; but being words that had fallen out of colloquial use they remained as traditional names in certain families. I have therefore tried to preserve these features by using Samwise and Hamfast, modernizations of ancient English samwís and hámfæst which corresponded closely in meaning” [1, с. 1136]. Таким образом, представляется, что переводчик должен был выбрать имя с похожей семантикой. Однако задача представляется более сложной, чем кажется на первый взгляд, так как составная частица *-wise-* является отражением имени *Frodo*, которое образовано от *frod* (с д. а. “мудрый”). *Frodo* во всех проанализированных переводах был передан как ‘Фродо’. По мнению E.R. Fisher, такой выбор имён не случаен: “...wisdom is something he learns and develops through experience. By using the same word to construct their names automatically connects the two together, but the differing languages could imply that the wisdom their names suggest differ from one another” [7, с. 25]. Таким образом автор связывает двух персонажей, которые как бы самой судьбой предназначались друг другу в компаньоны, но с другой стороны заставляет читателя постоянно обращаться к этой черте персонажей, прослеживая её развитие. В именах несущую схожую коннотацию, но из разных источников, мы понимаем, что и мудрость каждого из героев проистекает из разного. Таким образом, переводчик, руководствуясь способом калькирования мог бы перевести имя *Samwise* используя корни ‘-вед-’, ‘-ум-’, ‘-мудр-’ для создания новой единицы, что касается *Frodo* - выбрать или создать неологизм со схожей коннотацией. Однако, учитывая пожелания автора, выраженные в «Guide to the names», в который эти имена не были включены, переводчики остановились лишь на передаче внешней формы. “All names not in the following list should be left entirely unchanged in any language used in translation...”, – настаивает Толкин [8, с. 155].

Особое положение имеют имена собственные относящиеся к локации Rohan и Gondor, в них прослеживается явная тенденция к имитации древнеанглийских имен, их англифицирование, а также прямые заим-

ствования названий. Рассказчик объясняет это тем фактом, что в этой местности всеобщее наречие более древнее: “...in Gondor and Rohan a more antique language was used...” [1, с. 1127-1140], а значит и перевод с Вестерна происходил путём подбора названий из древнеанглийского языка, однако, очевидно, что сама эпоха до нормандского завоевания представляла интерес для Толкина и, посвятив много лет своей жизни древнеанглийскому языку, он воссоздавал мир Англо-Саксов в своём произведении. В своём “Guide to the Names” Толкин предлагает переводить названия и только для групп германских языков, особенно в тех случаях, когда наименования будут иметь схожие корни [8, с. 155]. Для перевода на языки негерманских групп, такой подход неприменим, так как использование, например, старославянских имён и названий создало бы комичный эффект, при этом потери были бы всё равно неизбежны. Таким образом, стратегия транскрибирования представляется самой подходящей, ей же пользуются переводчики во всех проанализированных изданиях. Так, например, имя *Théoden* в переводах А. А. Кистяковского и В. С. Муравьева, а также у М. В. Каменкович, В. Каррика и С. А. Степанова представлен ‘Теоден’ Таким образом, предпочтательным методом перевода для антропонимов данных локаций остается комбинация транслитерации и транскрибирования.

Имена хоббитов Толкин рекомендует переводить по смыслу. Например, *Butterbur Barliman* – автор предлагает передавать данный антропоним названием растения, в котором есть отсылка к маслу или любым другим, подходящим под данное им описание: “The butterbur is a fleshy plant with a heavy flower-head on a thick stalk, and very large leaves”, *Barliman* автор рекомендует переводить, опираясь на слово “barley” (с англ. “ячмень”), так как “Barliman is simply an altered spelling of 'barley' and 'man'” [8, с. 162]. Таким образом, перед нами возникает образ зажиточного владельца пивоварни. В переводе М. В. Каменкович, В. Каррика и С. А. Степанова ‘Подсолнух Пивовар’ составленный уподобляющей техникой перевода [5]. ‘Подсолнух’ отсылает нас и к маслу и растению одновременно, но в имени нарушен принцип адекватности, так как вряд ли можно предположить, что кто-либо из жителей Бри назвал бы своего ребёнка ‘Пивоваром’, так как это именно имя, а не прозвище.

Заключение. Подводя итоги, можно сделать вывод, что для осуществления эквивалентного и адекватного перевода антропонимов во «Властелине Колец», необходимо: учитывать особенности наименования в жанре фэнтези, такие как благозвучие и семантическая наполненность; иметь глубокое знание мира Средиземья, его законов и особенностей создания искусственных языков в саге, а также древнеанглийских особен-

ностей наименования и собственно языка; учитывать особенности легенды созданной автором: считать Вестрон языком оригинала и русский язык языком перевода, выбирать стратегию перевода исходя из этого факта.

Библиографические ссылки

1. Кирова А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Вестник Томского гос. пед. университета. 2009. Вып. 8 (86). С. 138-140.
2. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxforddictionaries.com/definition> (date of access: 20.09.2018).
3. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. 200 с.
4. Прошина З. Г. О предмете контактологического словаря // Проблемы прикладной лингвистики : сб. материалов семинара. Ч.2. Пенза, 1999. С. 53-55.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ О. УАЙЛЬДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Е. Ю. Морозова

Научный руководитель Ж. Л. Ширяева, кандидат филологических наук, доцент

Лунецкий государственный педагогический университет

имени П. П. Семенова-Тян-Шанского

Лунецк, Россия

e-mail: helenhysterics@gmail.com

Статья посвящена трудностям перевода художественной прозы Оскара Уайльда с английского на русский язык на примере романа «Портрет Дориана Грея». Автор статьи анализирует особенности сложных эпитетов и реалий, а также их перевод, выполненный известной советской переводчицей Марией Абкиной. Сопоставительный анализ англоязычного и русскоязычного художественного текста помогает выявить некоторые закономерности и особенности перевода сложных эпитетов и реалий, а также установить, какие переводческие трансформации были использованы для наиболее удачного и адекватного перевода анализируемых языковых единиц и стилистических средств на русский язык. В статье доказывается, что, несмотря на определенные трудности разного порядка, перевод художественного произведения возможен всегда при условии тщательного предварительного анализа исходного художественного текста с целью выработка должной переводческой стратегии.

Ключевые слова: перевод; сложный эпитет; реалия; переводческая трансформация; адаптация.

Введение. Не будет преувеличением сказать, что без переводческой работы огромный пласт литературного знания был бы недоступен для большинства людей. Перевод – это передача смысла того, что сказано или написано на одном языке (языке оригинала), средствами другого